

APPENDICE A.

Liste des traductions des Œuvres réalistes françaises antérieures à 1901, sous leurs titres anglais, avec les noms des Editeurs et les dates de publication :

BALZAC :

- Contes Drolatiques : Droll Stories** (Chatto, éd., 1874).
Unrequited Affection ; or Daddy Goriot (Ward, éd., 1875).
Cesar Birotteau (Routledge, éd., 1876-77).
Country Doctor (Routledge, éd., 1876-77).
Cousin Pons (Routledge, éd., 1876-77).
Duchesse de Langeais (Routledge, éd., 1876-77).
Eugénie Grandet (Routledge, éd., 1876-77).
House of ClAES (Routledge, éd., 1876-77).
Père Goriot (Routledge, éd., 1876-77).
Two Brothers (Routledge, éd., 1876-77).
Selections par H. Van Laun (Revingtons, éd., 1877-80-84).
Cat and Battledore (Low, éd., 1879).
Cousin Pons (Simpkin, éd., 1879).
Modeste Mignon (Routledge, éd., 1887).
Cousin Pons (Warne, éd., 1888).
Magic Skin (Routledge, éd., 1888).
Don Juan ; or, the Elixir of Long Life, etc. (W. Scott, éd., 1890).
Bureaucracy ; or, a Civil Service Reformed (Routledge, éd., 1891).
Sens of the Soil (Routledge, éd., 1891).
Cure de Tours (Percival, éd., 1891).
Ténébreuse affaire (E. Arnold, éd., 1893).
Droll Stories (Matheison, éd., 1895).
Atheist's Mass and other Stories (Dent, éd., 1896).
Bachelor's Establishment (Dent, éd., 1896).
Beatrice (Dent, éd., 1896).
César Birotteau (Dent, éd., 1896).
Country Parson (Dent, éd., 1896).

Girl with the Golden Eyes (Smithers, éd., 1896).
La Grande Bretèche and other Stories (Dent, éd., 1896).
Lily of the Valley (Dent, éd., 1896).
Modeste Mignon (Dent, éd., 1896).
Old Goriot (Dent, éd., 1896).
Peasantry (Dent, éd., 1896).
Pierrette and the Abbé Birotteau (Dent, éd., 1896).
Rise and Fall of César Birotteau (Dent, éd., 1896).
The Unknown Masterpiece (Dent, éd., 1896).
Ursule Mirouet (Dent, éd., 1896).
A Daughter of Eve and Letter of Two Brides (Dent, éd., 1897).
A Distinguished Provincial at Paris (Dent, éd., 1897).
A Harlot's Progress (Dent, éd., 1897).
A woman of Thirty (Dent, éd., 1897).
About Catherine de Medici (Dent, éd., 1897).
Cousin Betty (Dent, éd., 1897).
Cousin Pons (Dent, éd., 1897).
Seraphita (Dent, éd., 1897).
Shorter Stories (W. Scott, éd., 1897).
The Seamy Side of History (Dent, éd., 1897).
A Father's Curse, and other Stories (Dent, éd., 1898).
A Gondreville Mystery (Dent, éd., 1898).
A Marriage Settlement and other Stories (Dent, éd., 1898).
A Princess's Secrets (Dent, éd., 1898).
COMEDIE HUMAINE, éd. par Saintsbury (Dent, éd., 1895-98).
Parisians in the Country (Dent, éd., 1898).
The Jealousies of a Country Town (Dent, éd., 1898).
The Member for Arcis (Dent, éd., 1898).
The Thirteen (Dent, éd., 1898).
The Unconscious Mummers (Dent, éd., 1898).
The Middle Classes (Dent, éd., 1899).

Critique, etc.

Balzac, par H. H. Walker (Chatto, éd., 1879).
Correspondance, éd. par Kenney (Rivingtons, éd., 1877-78).
Life of Balzac, par F. Wedmore, 1890.

Editions américaines mises en vente en Angleterre :

After Dinner Stories (1885-86), **Bureaucracy** (1889), **Seraphita** (1889), **Père Goriot** (1890), **Sons of the Soil** (1890), **Historical Mystery** (1891), **Chouans ; Britanny in 1799, ans Lost Illusions** (1892), **Country Doctor** (1892), **Vicar of Tours** (1892), **Lost Illusions** (1893), **Great Men of the Province in Paris** (1893), **Brotherhood of Consolation**.

(1893), **Contes** (1894), **Catherine de Medici** (1894), **Memories of Two Young Married Women** (1894), **Beatrix** (1895), **History of the Thirteen, Ferragers, The Last of the Vautrin** (1895), **Marriage Contract** (1895), **Gallery of Antiquities** (1896), **Gobseck, a Romance** (1896), **Lesser Bourgeoisie** (1896), **Juana, and other Stories** (1897), **Le Curé de Tours** (1897), **LA COMEDIE HUMAINE** — édition de luxe, 40 pounds — (1898),

Critique, etc.

Life of Balzac, par K. P. Wormeley, 1892.

Metaphysics of Balzac, par N. N. Gestfield, 1898.

Personal Opinions of Honore de Balzac, 1900.

BOURGET :

Cruel Enigme (Vizetelly, éd., 1887).

Love Crime (Vizetelly, éd., 1887).

André Cornelis (Blackett, éd., 1889).

A. DAUDET :

Numa Roumestan (Vizetelly, éd., 1884-86).

Evangelist (Chatto, éd., 1885).

Sappho ; Paris Morals and Manners (Vizetelly, éd., 1886).

Sappho ; A Romance of Art and Love (Maxwell, éd., 1886).

Tartarin in the Alps (Routledge, éd., 1886).

Prodigious Adventures of Tartarin de Tarascon (Maxwell, éd., 1887).

Prodigious Adventures of Tartarin de Tarascon (Vizetelly, éd., 1887).

Sappho ; Parisian Manners (Routledge, éd., 1887).

Tartarin of Tarascon (Routledge, éd., 1887-91).

Belle Nivernaise (Routledge, éd., 1888).

One of the « Forty » (Sonnenschein, éd., 1888-91).

Robert Helmont (Routledge, éd., 1888-92).

Thirty Years of Paris and of My Literary Life (Routledge, éd., 1888-91-93).

Artists' Wives (Routledge, éd., 1889-91).

Jack (Routledge, éd., 1889-91).

Recollections of a Literary Man (Routledge, éd., 1889-91).

Port Tarascon (Low, éd., 1890-92).

Kings in Exile (Routledge, éd., 1890-91-93).

Belle Nivernaise (Unwin, éd., 1892).

Contes Militaires (Williams, éd., 1892).

Fig and Fiddler, etc. (Unwin, éd., 1892).

Rose and Ninette (Unwin, éd., 1892).

Pope's Mule, etc. ((Unwin, éd., 1893).

Froment Junior and Risler Senior (Hutchinson, éd., 1894).

Artists' Wives (Dent, éd., 1896).

Kings in Exile (Dent, éd., 1896).

Recollections of a Literary Man (Dent, éd., 1896).

Robert Helmont (Dent, éd., 1896).

Tartarin of Tarascon (Dent, éd., 1896).

Tartarin of the Alps (Dent, éd., 1896).

Thirty Years of Paris and of My Literary Life (Dent, éd., 1896).

Jack (Dent, éd., 1897).

La Belle Nivernaise (Unwin, éd., 1898).

The Hope of the Family (Pearson, éd., 1898).

Sappho ; Parisian Manners (Walpole Press, éd., 1899).

Editions américaines :

Numa Roumestan (1890), **Froment and Rister** (1899).

Critique :

Alphonse Daudet, par R. H. Sherard, 1894.

FLAUBERT :

Madame Bovary (Vizetelly, éd., 1886).

Salammbô (Saxon et C°, éd., 1886-93).

Salammbô (Vizetelly, éd., 1886-88).

Madame Bovary (Gibbins, éd., 1893).

Bouvard and Pécuchet (H. S. Nichols, éd., 1896).

Temptation of Saint Anthony (H. S. Nichols, éd., 1896).

Madame Bovary (Matheison, éd., 1897).

Sentimental Education (H. S. Nichols, éd., 1898).

Salammbô (Gibbins, éd., 1899).

Critique :

Flaubert in his Works and Letters, par J. C. Tarver, 1895.

GONCOURT (E. et J.) :

Zemganno Brothers (J. et R. Maxwell, éd., 1886).

Germinie Lacerteux (Vizetelly, éd., 1887).

Renée Mauperin (Vizetelly, éd., 1887).

Sister Philomène (Routledge, éd., 1890).

Letters and Journal (Heinemann, éd., 1894).

HUYSMANS :

En Route (Paul, éd., 1896-98).

The Cathedral (Paul, éd., 1898).

MAUPASSANT :

- Ladies' Man** (Vizetelly, éd., 1887).
Woman's Life (Vizetelly, éd., 1887).
Afloat (Routledge, éd., 1889-91).
On the River (Routledge, éd., 1890).
Pierre and Jean (Heineman éd., 1890).
Odd Number ; Thirteen Tales (Osgood, éd., 1891).
Short Stories (Temple Co, éd., 1894).
Short Stories ; Second Series (Matheison, éd., 1896).
Madame Tellier's Girls, etc. (H. S. Nichols, éd., 1897).
Short Stories ; Series 3-7 (Matheison, éd., 1898).
Boule de Suif (Heineman, éd., 1899).
Strong as Death (Truslove, éd., 1900).

Critique :

Guy de Maupassant, par Léo Tolstoï, 1898.

E. ROD :

Private Papers of an Eminent Politician (W. H. Allen, éd., 1893)

ZOLA :

- Ladies' Paradise** (Tinsleys, éd., 1883).
Nana (Vizetelly, éd., 1884).
Assommoir (Vizetelly, éd., 1884).
Germinal (Vizetelly, éd., 1885-88).
Piping Hot (Vizetelly, éd., 1885-88).
Rush for the Spoil (Vizetelly, éd., 1885-87).
Thérèse Raquin (Vizetelly, éd., 1885-88).
Abbe Mouret's Transgression (Vizetelly, éd., 1886-88).
Fortunes of the Rougons (Vizetelly, éd., 1886-88).
His Masterpiece (Vizetelly, éd., 1886-88).
How Jolly Life is (Vizetelly, éd., 1886-88).
Ladies Paradise (Vizetelly, éd., 1886-88).
Assommoir (Temple Co., éd., 1887).
Conquest of Plassans (Vizetelly, éd., 1887-88).
His Excellency Eugène Rougon (Vizetelly, éd., 1887-89).
In the Swim (Temple Co., éd., 1887).
Nana (Temple Co., éd., 1887).
Soldier's Honour, etc. (Vizetelly, éd., 1887-89).
Claude's Confession (Temple Co., éd., 1888).
Fat and Thin (Vizetelly, éd., 1888).
Girl in Scarlet (Temple Co., éd., 1888).
Madelaine Ferat (Vizetelly, éd., 1888-89).

Soil (Vizetelly, éd., 1888).
Attack on the Mill (Heinemann, éd., 1892-94).
Downfall (Chatto, éd., 1892).
Assommoir (Peterson, éd., 1893).
Dr. Pascal (Chatto, éd., 1893).
Dream (Chatto, éd., 1893).
Lourdes (Chatto, éd., 1894).
Money (Chatto, éd., 1894).
Fat and Thin (Chatto, éd., 1895).
Ladies' Paradise (Hutchinson, éd., 1895-1900).
Love Episode (Hutchinson, éd., 1895-97-1900).
Mysteries of Marseilles (Hutchinson, éd., 1895-99).
Stories for Ninon (Heinemann, éd., 1895-97).
Rome (Chatto, éd., 1896).
The 'Dram Shop' (Chatto, éd., 1897).
His Excellency (Chatto, éd., 1897).
Dreyfus Case (Lane, éd., 1898).
Fortune of the Rougons (Chatto, éd., 1898).
Paris (Hutchinson, éd., 1899).
Abbé Mouret's Transgression (Chatto, éd., 1900).
Conquest of Plassans (Chatto, éd., 1900).
Fruitfulness (Chatto, éd., 1900).

Critique, etc. :

Emile Zola, par R. H. Sherard, 1893.
Emile Zola, par Arthur Mc. Donald, 1898.
Zola in England, par E. A. Vizetelly, 1898.
Emile Zola, par Herbert Burrows, 1899.